

Số ra ngày: 15/11/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Cuộc bầu cử nghị viên tỉnh Osaka dành cho công dân có quốc tịch Nhật Bản, sẽ được tổ chức vào ngày 19 tháng 11 (chủ nhật) 7:00 ~ 20:00

にほん こくせき しゅとく かた おおさかふぎかいぎいんせんきょ がつ にち にち
日本の国籍を取得した方へ 大阪府議会議員選挙は、11月19日(日) 7:00~20:00 です

Ngày 25 tháng 11(thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

がつ にち ど じ じ しやくしよほんちようしや いちふまどぐちぎようむ かいせつ
11月25日(土)9時~12時 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Tư vấn thanh toán và xin miễn giảm phí nước máy, phí sử dụng hệ thống thoát nước, phí xử lý phân và đơn xin miễn giảm

すいどうりようきん げすいどうしりようりよう にようしりてすうりよう げんめんしんせい
水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料の減免申請

Những người đang gặp khó khăn trong việc đóng phí nước máy, phí sử dụng hệ thống thoát nước, phí xử lý phân và đáp ứng được các tiêu chuẩn miễn giảm sẽ được miễn giảm một phần số tiền phải thanh toán trong năm 2018. Các hộ gia đình đang nhận trợ cấp xã hội sẽ không được miễn giảm.

すいどうりようきん げすいどうしりようりよう にようしりてすうりよう おさ
水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料を納めることが
こんなん げんめんきじゆん あ かた たいしりょう らいねんど のうふがく
困難で、減免基準に当てはまる方を対象に、来年度の納付額の
いちぶ げんめん せいかつほ ごせたい げんめん
一部を減免します。なお、生活保護世帯への減免はできません。

Thời gian	Địa điểm
22/11 (thứ 4)	Tòa nhà văn phòng tạm thời khu vực phía Đông (Phòng khám chữa bệnh Higashi cũ)
24/11 (thứ 6)	Kusunoki Plaza (trước nhà ga Wakaeiwata)
27/11 (thứ 2)	Quảng trường Hasuno (Oumidou)
28/11 (thứ 3)	Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse)
29/11 (thứ 4)	Quảng trường Momo (Kusune)
30/11 (thứ 5)	Green Pal (Nakakounoike) Yuyu Plaza (Kusaka)

とき	ところ
11/22(水)	とうぶちいさかせつちようしや きゆうひがしりんりようじよ 東部地域仮設庁舎(旧東診療所)
11/24(金)	くすのきプラザ(若江岩田駅前) わかえいわたえきまえ
11/27(月)	はすの広場(近江堂) ひろば おうみどう
11/28(火)	ゆめひろば(布施駅前) ふせえきまえ
11/29(水)	ももの広場(楠根) ひろば くすね
11/30(木)	グリーンバル(中鴻池) なかこうのいけ ゆうゆうプラザ(日下) くさか

いずれも 10:00~15:00

くわ と あ
詳しくはお問い合わせください。

Bất cứ lúc nào từ 10 giờ ~15 giờ

Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.

Nơi liên hệ :

Phí nước máy: Phòng dịch vụ khách hàng TEL 06-6724-1221 / FAX 06-6721-2374

Phí sử dụng hệ thống thoát nước: Phòng nghiệp vụ TEL 06-4309-3251 / FAX 06-4309-3827

Phí xử lý phân: Phòng kế hoạch môi trường TEL 06-4309-3198 / FAX 06-4309-3818

問い合わせ先: 水道料金=お客様サービス課/下水道使用料=業務課/し尿処理手数料=環境企画課

Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ

Những người có thể nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ cũng có thể nhận được trợ cấp phần chênh lệch nếu khoản tiền trợ cấp lương hưu thấp hơn khoản tiền trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ, ngay cả trong trường hợp đang nhận trợ cấp do nhà nước cấp, v.v... Những người thuộc đối tượng xin vui lòng đăng ký.

じどうふようてあて
児童扶養手当

じどうふようてあて
児童扶養手当を受けることができる方は、公的年金などを
じゆきゆう ぼあい ねんきんがく じどうふようてあてがく したまわ
受給している場合も、年金額が児童扶養手当額を下回ると
きは そのさくぶん てあて じゆきゆう たいしりょうしや しんせい
きはその差額分の手当を受給できます。対象者は申請し
てください。



Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.	くわ といあわ 詳しくはお問合せください。
Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805	といあわ さき こくみんねんきんか 問合せ先:国民年金課

Bạn đã được khám sức khỏe định kỳ chưa?	う とくていけんしん 受れましたか? 特定健診
<p>Khám sức khỏe định kỳ là việc thực hiện xét nghiệm chủ yếu là xét nghiệm máu và xét nghiệm nước tiểu.</p> <p>◆Nội dung khám sức khỏe: xét nghiệm máu, đo huyết áp, xét nghiệm nước tiểu, cân đo cơ thể, hỏi tình trạng sức khỏe</p> <p>◆ Đối tượng: Những người năm nay từ 40 ~ 74 tuổi đã tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân thành phố Higashiosaka.</p> <p>* Chúng tôi sẽ tiến hành gửi phiếu khám cho các đối tượng vào cuối tháng 4.</p> <p>* Những người không có sẵn phiếu khám thì vui lòng liên lạc với Phòng quản lý Bảo hiểm. Ngoài ra, những người không phải là đối tượng tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân thì vui lòng xác nhận với người đang tham gia bảo hiểm.</p> <p>* Không thể sử dụng phiếu khám của bảo hiểm quốc dân thành phố kể từ ngày tham gia bảo hiểm khác như bảo hiểm xã hội, v.v...</p> <p>◆ Thời hạn tiếp nhận khám: Đến ngày 31 tháng 3 năm 2018 (thứ 7)</p> <p>◆ Vật dụng mang theo: thẻ bảo hiểm, phiếu khám</p> <p>*Bạn sẽ được xét nghiệm miễn phí mỗi năm 1 lần và toàn bộ số tiền sẽ do thành phố chi trả với số tiền xét nghiệm tương đương 8000 yên.</p> <p>Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết về cách thức đăng ký.</p>	<p>とくていけんしん けつえきけんさ にょうけんさ ちゅうしん けんさ 特定健診は、血液検査と尿検査を中心とした検査です。</p> <p>けんしん ないよう けつえきけんさ けつあつ けんによう しんたいそくてい もんしん ◆健診の内容:血液検査、血圧、検尿、身体測定、問診</p> <p>たいしょう こんねんど さい さい ひがしおおさかしくくみんけんこうほけん ◆対象:今年度40歳~74歳の東大阪市国民健康保険に</p> <p>かにゅう かつた 加入の方</p> <p>たいしょうしゃ がつげじゅん じゅしんけん そうふ ※対象者には4月下旬に受診券を送付しています。</p> <p>じゅしんけん てもと かつた ほけんかんりか れんらく ※受診券が手元がない方は、保険管理課までご連絡ください。</p> <p>こくみんけんこうほけんいがい かつた かにゅう ほけんしや い。なお、国民健康保険以外の方は、加入している保険者にかくにん 確認してください。</p> <p>しやかいほけん た ほけん かにゅう ひ しこくほ じゅしんけん ※社会保険など他の保険に加入した日から市国保の受診券 しよう は使用できません。</p> <p>じゅしんきげん へいせい ねん がつ にち ど ◆受診期限:平成30年3月31日(土)まで</p> <p>も もの ほけんしょう じゅしんけん ◆持ち物:保険証、受診券</p> <p>えんそうどう けんさ し ぜんがくふたん ねん かいむりょう う ※8000円相当の検査が、市の全額負担で年に1回無料で受 けられます。</p> <p>もうしこみほうほう くわ といあわ 申込方法など詳しくはお問合せください。</p>
Nơi liên hệ: Phòng quản lý Bảo hiểm Tel 06-4309-3051/Fax 06-4309-3805	といあわ さき ほけんかんりか 問合せ先:保険管理課

Phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân	こくみんけんこうほけんりょう 国民健康保険料								
<p>Chúng tôi sẽ tổ chức buổi trao đổi việc thanh toán phí bảo hiểm từ thứ 2 đến thứ 6 lúc 9 giờ đến 17 giờ 30 (trừ ngày nghỉ và lễ). Ngoài ra, vì chúng tôi cũng tiến hành trao đổi vào ngày nghỉ như bên dưới, nên mọi người hãy đến tham gia. Khi đến buổi trao đổi, vui lòng mang theo giấy thông báo quyết định khoản phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân (giấy thông báo thanh toán) hoặc thẻ của người được bảo hiểm và con dấu cá nhân.</p> <p>Ngoài ra, vì không thể trao đổi việc thanh toán tại Trung tâm dịch vụ hành chính, nên mọi người hãy lưu ý.</p> <table border="1" data-bbox="108 1570 721 1749"> <tr> <th>Thời gian</th> <th>Địa điểm</th> </tr> <tr> <td>25/11 (thứ 7)</td> <td>9 giờ đến 12 giờ Trụ sở Tòa thị chính Lầu 2 - Ban phí bảo hiểm</td> </tr> </table>	Thời gian	Địa điểm	25/11 (thứ 7)	9 giờ đến 12 giờ Trụ sở Tòa thị chính Lầu 2 - Ban phí bảo hiểm	<p>げつようび きんようび じ じ ぶん しゅくきゅうじつ のぞ のうふ 月曜日~金曜日9時~17時30分 (祝 休日を除く)に納付</p> <p>そうだん おこな つぎ きゅうじつそうだん 相談を行っています。また、次のとおり休日相談も</p> <p>おこな りょう そうだん ほけんりょうけつてい 行いますので、ご利用ください。相談には、保険料決定</p> <p>つうちしょ のうふしょ ひ ほけんしやしょう いんかん じさん 通知書(納付書)または被保険者証と印鑑を持参してくださ</p> <p>い。</p> <p>ぎょうせい のうふそうだん なお、行政サービスセンターで納付相談はできませんので、</p> <p>ちゅうい ご注意ください。</p> <table border="1" data-bbox="901 1563 1423 1733"> <tr> <th>とき</th> <th>ところ</th> </tr> <tr> <td>11/25(土)</td> <td>9時~12時 し やくしょほんちようしや かいほけんりょうか 市役所本庁舎2階保険料課</td> </tr> </table>	とき	ところ	11/25(土)	9時~12時 し やくしょほんちようしや かいほけんりょうか 市役所本庁舎2階保険料課
Thời gian	Địa điểm								
25/11 (thứ 7)	9 giờ đến 12 giờ Trụ sở Tòa thị chính Lầu 2 - Ban phí bảo hiểm								
とき	ところ								
11/25(土)	9時~12時 し やくしょほんちようしや かいほけんりょうか 市役所本庁舎2階保険料課								
Nơi liên hệ: Phòng phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807	といあわ さき ほけんりょうか 問合せ先:保険料課								

